

THEME

Traduire intégralement en arabe. Le thème doit être entièrement vocalisé :

Ils parlent de moins en moins à leurs parents. La langue crée un éloignement progressif. L'arabe est resté pour eux un langage d'enfant qui ne couvre que les réalités de l'enfance. Ce qu'ils vivent aujourd'hui, c'est le français qui le nomme, c'est le français qui lui donne forme, il n'y a pas de traduction possible. Alors, quand ils s'adressent à leurs parents, ils savent qu'ils s'amputent de toute une maturité nouvelle et qu'ils redeviennent des gamins de Kabylie. Il n'y a pas de place dans les conversations, entre l'arabe qui pour eux s'efface dans le temps et le français qui résiste à leurs parents, pour les adultes qu'ils sont en train de devenir.

Ali et Yema regardent l'arabe devenir langue étrangère pour leurs enfants, ils entendent les mots qui échappent de plus en plus, les approximations qui se multiplient, le français qui vient truffer la surface des paroles. Ils voient l'écart qui se creuse et ils ne disent rien, à part - peut-être - de temps en temps, parce qu'il faut dire quelque chose :

- C'est bien, mon fils.

Dans l'appartement qui ne leur a jamais paru être tout à fait le leur, ils reculent tant qu'ils peuvent pour laisser la génération poussée ici habiter la succession de pièces trop petites et de meubles superflus qu'ils avaient achetés pour imiter ils ne savent plus bien quelle image de catalogue.

La table ronde, au milieu du salon, sert de plus en plus souvent de bureau à Hamid et Kader. Non seulement les deux garçons lisent et écrivent couramment désormais mais ils maîtrisent la langue policée requise par les courriers officiels et savent interpréter les chiffres qui figurent sur les fiches de paie. Ils se sont imposés comme les avocats, comptables, écrivains publics et assistants sociaux d'une partie du voisinage qui vient à eux, les bras chargés de papiers en tous genres.

Alice ZENITER, *L'Art de perdre*, 2017, p. 256-257

VERSION

Traduire intégralement en français :

الأرض لأولاد بو يحيى، تقع على ثمانين كيلومتراً شمالي نفطة¹، أودية قفراء، وتلال جرداء تصهرها الشمس ويجدو سمومها فحيح الأفاعي والحيات، إلى أن مرّ بها البيطار الفرنسي فيليب طوما. استرعت هذه المفازة انتباهه، وكرّفت عبقريته النافذة، أنّ هذه الطبيعة القاحلة، المكفهرة، تضمّ خيراً كثيراً، فتوقّف ونصب خيامه ونقّب فاكتشف سماء الفسفاط. فتأسست شركة صفاقس قفصة في أواخر القرن الماضي (1886).

عمل الفكر الإنساني عمله، فأرغم الطبيعة واحتال على استخراج خيراتها من جوف الأرض. وعمل الخيال الخلاق فتوالى الحديد والخشب والإسمنت ووسائل التصنيع وآلاته على ظهور الإبل أولاً ثم امتدت السكة الحديدية وأسلاك الهاتف فأوصلت ما بين المنجم ومدينة صفاقس.

وأقيمت للمهندسين الفرنسيين مغان وبساتين، وأقيمت للعملة الإيطاليين واليونان دور. وبنوا مستشفى وكنيسة ومدرسة، وزمجت المحركات وجرى التيار الكهربائي فبعث النور والحركة، وصدرت العربات مشحونة بالسماط الثمين إلى مخابر أوروبا ومعاملها ووردت مشحونة بالبضائع الجيدة والمعاش الرفيع والتلج والأجهزة العصرية الفاخرة.

وإذا الجبل الأجرد النائي والأودية القفراء، تنقلب إلى واحة من القرن العشرين في صحراء ما قبل التاريخ.

وتناثرت خيام أولاد بو يحيى بعيداً في الأفق الأغبر، وطلبت الشركة اليد العاملة فأهمل كثير من الرعاة قطعانهم الهزيلة، وبلغ الخبر صعاليك المغرب والجزائر وطرابلس فهرعوا وقامت حضيرة جبارة دائمة، ونتأت أحياء متباعدة، سكنوا أول الأمر كهوفاً في الجبل ثم بنوا أكواخاً، وفتح سُويلم المروكي قهوة، وفتح ابن إسماعيل الطرابلسي مخزناً لتجارة المعاش واللباس.

البشير خريف، *الذقلة في عراجينها*، دار الجنوب، 2016، ص. 145-146

Exercice de réflexion linguistique (le candidat rédigera sa réponse en français).

Vocalisez les mots soulignés et justifiez votre choix.

- 1- أودية قفراء، وتلال جرداء تصهرها الشمس.
- 2 - وإذا الجبل الأجرد النائي والأودية القفراء، تنقلب إلى واحة من القرن العشرين في صحراء ما قبل التاريخ.
- 3 - وردت مشحونة بالبضائع الجيدة.

¹ مدينة تونسية

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 3 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 3 E	1 0 2	3 4 4 8